

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

_____ О.С. Перетятая
« ____ » _____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы переводоведения: немецкий язык

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3,4 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы переводоведения: немецкий язык» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология (Немецкий язык и второй иностранный язык (английский)) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

СОСТАВИТЕЛЬ:

старший преподаватель кафедры романо-германской филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук
Колесник Татьяна Ивановна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии
Протокол от «___» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

(подпись) Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «___» _____ 20__ г. № _____

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций _____ А.В. Сысенко
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

(подпись) В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование умений создания письменного перевода общественно-политических, научных, публицистических текстов, а также продуктов языкового посредничества.

Задачи: овладение навыками письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий;

- формирование умения студента находить правильные лексические и грамматические эквиваленты в двух языках;
- формирование умения выражать одну и ту же мысль разными языковыми средствами;
- формирование умения адекватно оформлять высказывание синтаксическими средствами с учётом особенностей языка оригинала, не допуская смысловых искажений и переводческих «вольностей», избегая одновременно буквальных вариантов перевода в строгом соответствии норме и узусу языка перевода;
- развитие умений создания вторичного текста (реферата, аннотации, тезисов, резюме).

2. Место дисциплины в структуре ООП

Учебная дисциплина «Основы переводоведения: немецкий язык» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания основных грамматических конструкций немецкого языка, лексического материала начального уровня.

умения работать с новым лексическим материалом, связанным с тематикой данного курса;

навыки чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое) всех видов аутентичных текстов, предполагающих различную степень понимания и смыслового членения прочитанного.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка», «Введение в специальную филологию» и служит основой для освоения дисциплин «Теория и практика перевода: немецкий язык», «Художественно-стилистическая интерпретация текста».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

| Код по ФГОС ВО | Индикатор достижения | Результаты обучения по дисциплине |
|--|--|--|
| Профессиональные | | |
| ОПК-6. Способен решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности. | ОПК-6.2. Использует в профессиональной деятельности алгоритмы решения стандартных организационных задач. ОПК-6.3. Применяет современные технические средства и информационно-коммуникационные технологии для решения задач профессиональной деятельности. | Знает: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу; основные интернет-ресурсы и программные продукты, предназначенные для поиска, сбора и обработки информации. Умеет: создавать комплексные текстовые документы; осуществлять перевод в соответствии с переводческими нормативами; ориентироваться в области переводоведения, пользоваться специальной литературой в изучаемой предметной области, в том числе обосновывать концептуальный выбор средств для перевода текстов; проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления. Владеет: навыками отбора научной информации по проблемам курса в сети Интернет и ее использования; |

| | | |
|--|--|--|
| | | навыками реферирования научной литературы по теории перевода, навыками использования электронных двуязычных и толковых словарей, электронных источников справочной литературы для решения конкретных и познавательных задач; навыками применения системы переводческих знаний на практике; навыками применения переводческих методов при анализе текста оригинала и текста перевода. |
|--|--|--|

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Объем часов / зачетных единиц | |
|---|----------------------------------|---------------------------------------|
| | Очная форма | Очно-заочная форма / Заочная форма |
| Общая трудоемкость дисциплины | 144 (4 зач. ед) | - |
| Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе: | 48 | - |
| Лекции | - | - |
| Семинарские занятия | - | - |
| Практические занятия | 48 | - |
| Лабораторные работы | - | - |
| Курсовая работа / курсовой проект | - | - |
| Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.) | 27 | - |
| Самостоятельная работа студента (всего часов) | 69 | - |
| Форма аттестации | экзамен | - |

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

3 семестр

Раздел 1.

Тема 1. Die Übersetzung des Textes aus der schöngeistigen Literatur.

Тема 2. Die Übersetzung des Textes aus dem Alltagsleben.

Раздел 2.

Тема 3. Die Übersetzung des publizistischen Textes

Тема 4. Die Übersetzung des Geschäftstextes

4 семестр

Раздел 1.

Тема 1. Die Übersetzung des wissenschaftlichen Textes

Тема 2. Das Textreferieren

Раздел 2.

Тема 1. Die schriftliche Übersetzung des angehörten Textes

Тема 2. Die mündliche Übersetzung des angehörten Textes

4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом.

4.4. Практические / семинарские занятия

| № п/п | Название темы | Объем часов | |
|-----------|---|-------------|---------------|
| | | Очная форма | Заочная форма |
| 3 семестр | | | |
| 1 | Die Übersetzung des Textes aus der schöngeistigen Literatur | 6 | - |
| 2 | Die Übersetzung des Textes aus dem Alltagsleben | 6 | - |
| 3 | Die Übersetzung des publizistischen Textes | 6 | - |
| 4 | Die Übersetzung des Geschäftstextes | 6 | - |
| Итого: | | 24 | - |
| 4 семестр | | | |
| 1 | Die Übersetzung des wissenschaftlichen Textes | 6 | - |
| 2 | Das Textreferieren | 6 | - |
| 3 | Die schriftliche Übersetzung des angehörten Textes | 6 | - |
| 4 | Die mündliche Übersetzung des angehörten Textes | 6 | - |
| Итого: | | 24 | - |

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

| № п/п | Название темы | Вид самостоятельной работы | Объем часов | |
|-----------|---------------|----------------------------------|----------------|--|
| | | | Очная форма | Очно- заочная / заочная форма |
| 3 семестр | | | | |

| | | | | |
|----------------------------|--|-----------------------|----|---|
| 1 | Перевод реалий | выполнение упражнений | 8 | - |
| 2 | Особенности перевода временных форм | выполнение упражнений | 8 | - |
| 3 | Перевод рекламных текстов | выполнение упражнений | 8 | - |
| 4 | Перевод придаточных предложений и союзов | выполнение упражнений | 8 | - |
| 5 | Передача сослагательного наклонения в косвенной речи | выполнение упражнений | 8 | - |
| 6 | Регулярные и ситуативные соответствия. Клише | выполнение упражнений | 8 | - |
| Итого за 3 семестр: | | | 48 | - |
| 4 семестр | | | | |
| 1 | Деловое письмо | выполнение упражнений | 2 | - |
| 2 | Деловой стиль | выполнение упражнений | 3 | - |
| 3 | Научно-технический стиль | выполнение упражнений | 4 | - |
| 4 | Компьютерная терминология | выполнение упражнений | 4 | - |
| 5 | Газетно-публицистический стиль | выполнение упражнений | 4 | - |
| 6 | Литературно-художественный стиль | выполнение упражнений | 4 | - |
| Итого за 4 семестр: | | | 21 | - |
| Итого: | | | 69 | - |

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Пассивные: устный опрос, зачет.

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему), подготовка к диспуту.

Интерактивные: участие в практических занятиях, аудиторное обсуждение текстов, проектирование дискуссии, участие в дискуссии.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- тестирование по теме каждого раздела;
- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы студента на практических занятиях;
- итоговый контроль.

Промежуточный контроль по результатам дисциплины проходит в форме экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 368 с. — ISBN 978-5-9925-0163-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134402.html>
2. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник / Л. Д. Исакова. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2012. – 96 с.
3. Кириллова, Ю. Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык) : учебное пособие / Ю. Н. Кириллова. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Цифровой

образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL:
<https://www.iprbookshop.ru/102787.html>

4. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие / Л.К. Латышев. — М.: Академия, 2005. — 320 с.

б) дополнительная литература:

1. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. — М.: Высшая школа, 1991. — 255 с.
2. Новейший немецко-русский, русско-немецкий словарь [Текст] : 100000 слов / сост. Л. Ф. Перепеченко. — Х. : Проминь, 2010. — 960 с.
3. Современный немецко-русский, русско-немецкий словарь [Текст] : 50000 слов+ грамMAT. справочник / ред. Э.В. Белик. — Донецк : БАО, 2007. — 960 с.
4. Соколов, С. В. Коммуникативные интенции. Немецкий язык : практикум для переводчиков / С. В. Соколов. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 56 с. — ISBN 978-5-4263-1020-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146045.html>
5. Рубанюк Э.В. Язык средств массовой информации = Die Sprache der Massenmedien : учеб. пособие / Э. В. Рубанюк. — Минск: Выш. шк., 2013. — 383 с.

в) интернет-ресурсы

1. <https://deepl.com>
2. <https://www.duden.de/>
3. <https://www.dwds.de/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия: двуязычные и одноязычные словари,
аутентичные тексты.

9. Лист дополнений и изменений

| № п/п | Дата внесения изменения / дополнения | Основание | Содержание изменения / дополнения | Лица, подтверждающие изменение / дополнение | |
|----------|---|-----------|--------------------------------------|--|---|
| | | | | Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись) | Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись) |
| | | | | | |
| | | | | | |